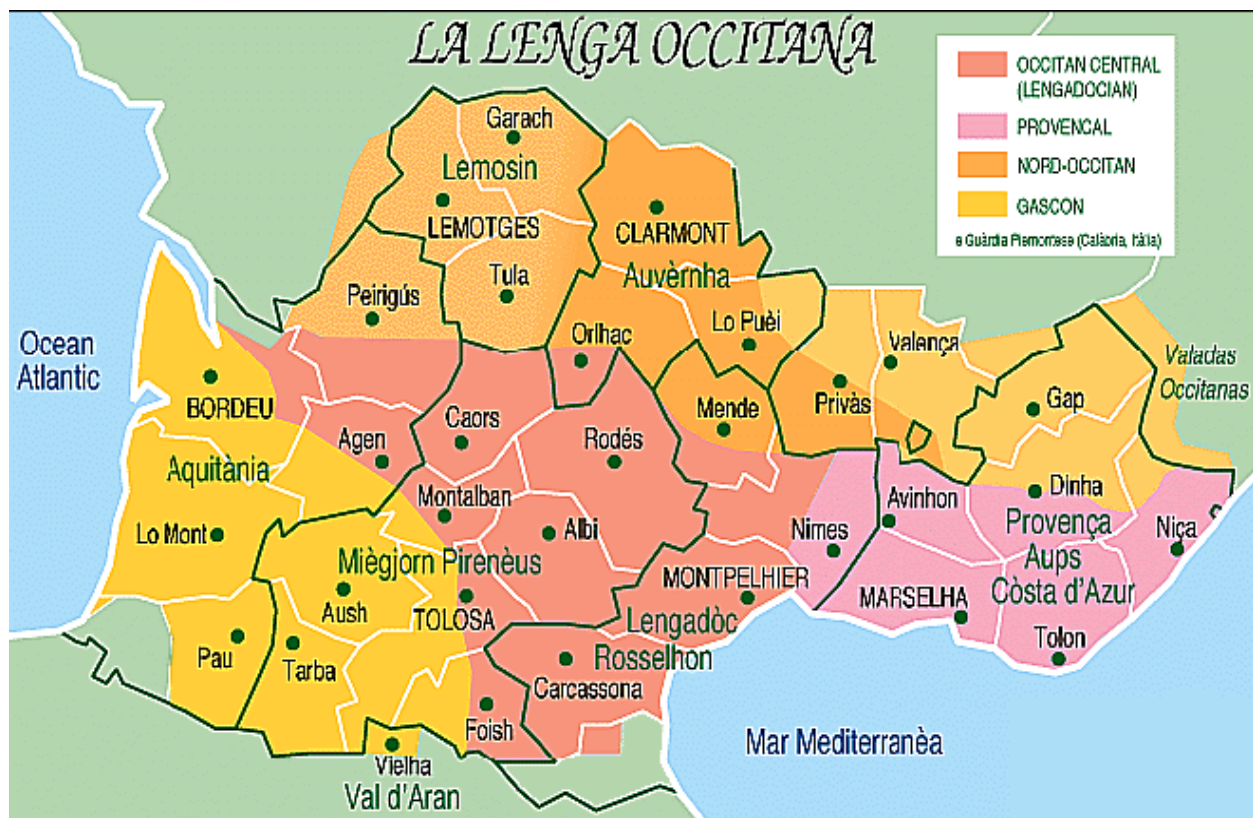


Joan Francés Blanc

# Lexic informatic espanhòl-occitan / occitan-espanhòl





## Introduccion

Trabalhi sus l'informatica en occitan dempuèi 1988. Comencèri sus MS-DOS (ambe Sergi Granièr) e Macintosh, passèri après al PC. Lo primièr esbòç de terminologia data del Lexic tecnic editat pels Amics de la lenga d'oc dins las annadas 1988. Publiquèri un lexic sus internet en 1996. I agèt après lo de Maimè Boisset, e qualques trabalhs de revirada, lo mai remirable essent lo de SPIP dins un fum de dialèctes. La terminologia es pas sonque de neologia : s'agís tanben de far servir çò qu'existís ja dins la lenga. L'aparicion d'internet, e la publicacion de libres numerizats botèron a posita un fum de libres de mal consultar sus papièr.



## **Ensenhador**

Introduccion .....	3
Lexic espanhòl-occitan .....	7
Lexic occitan-espanhòl.....	22
Bibliografia .....	37
Abreviacions .....	37



## Lexic espanhòl-occitan

espanhòl	occitan
aborto	estanc ; arrèst
acceso	accès
acceso aleatorio / directo	accès dirècte/aleatòri
acceso secuencial	accès sequencial
acoblador acústico	aparelhador (~ader [Gc] ~aor [VA]) acostic
acoblamiento	docatge
acontecimiento; suceso	eveniment
acoplador	acoblador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; dòc
actualización	mesa a jorn ; actualizacion
actualización	mesa a nivèl ; promocion
adaptador de red; targeta de red	carta de malhum
adjuntar	ajónher ; apondre
administrador de webs	mèstre de wèb ; administratre de wèb
afichaje ; pantalla	afichatge ; ecran (de còps)
alias	escaisnom ; safre ; chafre
analista programador	analista programaire
anchura de banda	amplada (~aa [VA]) de banda
àncora	ancora
anfitrión	òste
anzuelo	cercabregatge
apilar	apialocar
aplicacioncita ; aplique	aplicacioneta ; programòt
araña	aranha ; programa d'indexacion

<b>espanhòl</b>	<b>occitan</b>
archivar	enregistrar ; estremar
archivo de seguridad	fichièr d'estalvi
archivo; fichero	fichièr ; fiquièr
arroba	alabast ; arròba
asistente digital personal	organizador (~ader [Gc] ~aor [VA]) personal (~au [Gc,Pr])
autenticación de mensaje	autenticacion de messatge
ayuda	ajuda
bajar ; descargar	descargar
banda estrecha	banda estrecha
bandeja de entrada	boita de recepcion
banner	benda de reclama
barra de direcciones	barra d'adreça
barrer; escanear	repassar ; legir ; numerizar
barrido	escobada
base de datos	basa de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc])
bifurcación; ramificación	brancament
binario	binari
bit	bit
bitácora	blòg
bloqueo	blocatge ; varrolhatge
bola de control; ratón de bola	mirga estadissa ; bola d'aponchada
bombardeo	bombardament d'imelh
booleano	boolean ; bolean ; de Boole
bucle	bloca
buffer; memoria intermedia	memòria tampon



<b>espanhòl</b>	<b>occitan</b>
build	montatge ; version compilada (~aa [VA])
bus	bus ; dogat
buscador; motor de búsqueda	cercador (~ader [Gc] ~aor [VA])
buscar	cercar
búsqueda	recèrc ; recèrca
caballo de Troya	chival de Tròia
cabecera; encabezamiento	encap
cabeza de escritura	cap d'escritura
cabeza de lectura / escritura	cap de lectura / escritura
cabeza magnética	cap magnetic
cable coaxial	cable coaxial
cable de enlace	cable de joncion
cablear	cablar
caja de conexión	boita de connexion
canal web; push channel	canal web
capacidad	capacitat
caracter	caractèr
cargar	cargar
carpeta ; directorio	repertòri ; annuari (telefonico)
catálogo	catalòg (~gue)
chat; tertulia	barjacada ; platussada (~aa)
chip	nièra ; piu
cibernovato	novelari
cierre de sesión ; desconexión	fin de session ; desconnexion
clave	clau
clave privada	clau privada (~aa [VA])
clave pública	clau publica

<b>espanhòl</b>	<b>occitan</b>
clave secreta	clau secrèta
clic	clic
clic doble	clic doble ; besclìc
clúster	grapa
codec; codificador/descodificador; compresor/descompresor	codec (codificador / descodificador)
código	còde (~i [Gc])
cola	fila d'espèra
compactación	compactacion
compilación	compilacion
compilador	compilador (~ader [Gc] ~aor [VA])
complemento	apondon ; hornida [Gc]
comprimir	cachar ; comprimir
computador; ordenador	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; computadoira (~adera [Gc] ~aoira [VA])
concentrador	concentrador (~ader [Gc] ~aor [VA])
conector; plug-in	connector
conmutador	(1) comutador (2) paramètre (3) agulhatge
consola	consòla
consulta/interrogación	interrogacion
contador	comptador (~ader [Gc] ~aor [VA])
contraseña	santaclara ; mot de Santa Clara ; senhal
corrector ortográfico; verificador ortográfico	verificador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ortografic
correo basura	poirimelh
correo electrónico	corrièr electronic ; imelh ; corric ; corriel
cortafuego	talhafuòc, talhahuec [Gc]

<b>espanhòl</b>	<b>occitan</b>
cuna ; base de conexión	basa de connexion
cursor	cursor
dato	donada ; dat [Gc] ; donaa [VA]
defecto; error	buga ; pesolh
depurar	despesolhar
desahogo	responsa irètja
desapilar	desapialocar
descomprimir; desempaquetar	desempaquetar
diálogo	dialòg ; charradissa ; devisada
diario	jornal
diario	jornal
digital	numeric (~ique [NO])
disco	disc (~ique [NO])
disco compacto	disc compact ; disquet
disco magnético	disc magnetic
disco óptico	disc optic
dispositivo	aparelh ; periferic ; dispositiu
disquete	disqueta
editar	editar
editor	editor
emisor	emissor
emoticono	emoticòna
emulación	emulacion
en línea	en linha ; religat
en paralelo	en parallèl(~e)
en serie	serial ; tial ; en seria
en tiempo diferido	en temps diferit

<b>espanhòl</b>	<b>occitan</b>
encapsulación	encapsulacion
enchufe y opere ; conectar y usar	d'integracion automatica ; auto-integradís
enlace	ligam ipertèxte
enlace	ligam ; ligason
enlazar	ligar
entrada	dintrada
equipo físico; hardware	material ; maquinariá ; maquinum
equipo lógico; software; soporte lógico	logicial (particular) ; programum (ensems) ; programariá (general)
error	error
escáner	numerizador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; escanèr
espejo; réplica	miralh
estado	estat
estándar	estandard
etiqueta	etiqueta ; amira
evaluación comparativa ; prueba de referencia	test de referéncia
experto informático	trafegaire
explorador ; navegador	navegador (~ader [Gc] ~aor [VA])
expresión	expression
extranet	extranet
firmware	microprogramum
format	format
fuelle	polissa
fuelle	sorga ; hont [Gc]
fuera de línea	fòra-linha, hòra-linha [Gc] ; autonòme ;

espanhòl	occitan
	desconnectat
función	foncion
galleta	cocon ; coquin
gestión de redes	gestion de malhum, hialat, ret
grabado	enregistrament
grabador de CD	enregistrador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de CD
guardar; salvar	estremar, salvagardar ; estrussar [Gc]
guía de autoaprendizaje	programa de formacion
gusano	vèrmi ; cuc
hacer un telnet	telnetar
hacer una copia de seguridad	far una còpia d'estalvi ; estalviar
hipertexto	ipertèxte
hoja de cálculo	taulador (~ader [Gc] ~aor [VA])
hosting	albergament
icono	icòna
implementación	implantacion ; installacion ; version
impresora	estampadoira (~aoira [VA], ~adera [Gc]) ; imprimenta
impresora de chorro de tinta	estampadoira de tinta rajadissa
impresora láser	estampadoira de laser
inalámbrico	sens fial (shens hiu [Gc])
índice	ensenhador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; indèx
informática	informatica ; tratament electronic de las donadas (~aas [VA]), deus/deths/des dats [Gc])
informática de gestión	informatica de gestion

<b>espanhòl</b>	<b>occitan</b>
informática de sistemas	informatica de sistèmas
informatización	informatizacion
inicio de sesión ; conexión ; entrada	començament de session ; connexion
instalación	installacion
instancia	instància
instrucción	instruccion
interactivo	interactiu
intercambio electrónico de datos	escambi electronic de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc]
interconexión	interconnexion
interfaz	entrefàcia ; interfàcia
Internet	Internet ; telaranha [Cis]
interpretar	interpretar
Java	Java
juego de caracteres	jòc de caractèrs
kilobit	kilobit
lector de código de barras	lector de còde de barras
lector óptico	lector optic
lector; productor	legidor (~ider [Gc] ~ior [VA])
leer	legir
lengua	lenga
lenguaje	lengatge
librería	bibliotèca ; libièr [Gc]
libreta de direcciones	libret d'adreças
línea de abonado digital asimétrica	linha d'abonament numeric asimetric
lista	lista ; tièra ; còla
lista de correo	lista de difusion

<b>espanhòl</b>	<b>occitan</b>
localización	localizacion
lógico	logic
macro-instrucción	macro-instruccion
maestro del correo	administrataire de corrièr
mapa de píxels	mapa de pixèls
mapa del web	carta de site
máquina	maquina
marcadores ; favoritos	sinhalièr ; signet
maximizar	maximalizar
megabit	megabit
memoria	memòria
memoria auxiliar	memòria auxiliara
memoria de acceso aleatorio; memoria viva; RAM	memòria viva
memoria de sólo lectura; memoria muerta; ROM	memòria mòrta
memoria interna	memòria interna
memoria; almacenamiento	modolon ; memòria
mensaje	messatge
menú	menut
menú emergente	menut esliuç ; fenestron
metabuscador	metacercador
metabúsqueda	metacèrca
microinformática	micro-informatica
microprocesador	microprocessador (~ader [Gc] ~aor [VA])
migrar	migrar
minería de datos	menieratge de donadas (~aas [VA]), de dats

espanhòl	occitan
	[Gc])
minimizar ; reducir al mínimo	reduzir ; iconizar
mochila	tap electronic
módem	modèm
moderador	moderaire
modulación	modulacion
monitor	monitor ; ecran
multimedia	multisupòrt ; multimedia
multiplexor	multiplexor
multiprocesamiento; multiproceso; multitratamiento	multitratament
nivel	nivèl (~èu [Gc, Pr])
NNTP	protocòle de transmission de nòvas
nombre de dominio	nom de domèni, de maine [Gc]
nombre de usuario	nom d'usancièr
noticias	novèlas ; nòvas ; navas [Gc]
objeto	subjècte ; objècte
octeto ; byte	grop de bits ; octet
ofimática ; burótica	burotica
opción	opcion
ordenador de escritorio	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de burèu
ordenador personal	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) personal (~au [Gc,Pr])
ordenador portátil	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) portadís ~ader [Gc]
ordenador principal	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) central
OSI	OSI



<b>espanhòl</b>	<b>occitan</b>
página inicial	pagina mèstra
pantalla	ecran
pantalla	ecran
pantalla de cristal líquido	ecran dels cristals liquids
pantalla plana	ecran planièr
pantalla táctil	ecran tactil
paquete ofimático	paquet burotic
par	par
parametro	paramètre
paridad	paritat
pasarela	palanca
pasarela de correo	palanca de corrièr
periférico	periferic
periférico de entrada/salida	unitat de dintrada/sortida (~aa [VA]), de dintrada/gessida [Gc]
periférico de salida	periferic de sortida, gessida
personalización	personalizacion
pirata	pirata (informatic)
píxel	pixel
planificador	planificador (~ader [Gc] ~aor [VA])
plasma	plasma
por defecto ; predeterminado	per manca
portal	portanèl ; portal
problema	problèma
procedura	procedura
procesador	processador (~ader [Gc] ~aor [VA])
procesador de textos	tratament de tèxte

<b>espanhòl</b>	<b>occitan</b>
procesamiento	tratament
procesamiento / tratamiento de datos	tratament de las donadas (~aas [VA]), de dats [Gc] ; informatica
programa	programa
programa	programaire
programar	programar
protocolo	protocòl (~e)
protocolo de control de transmisión (TCP)	protocòle de contaròtle de transmission ; protocòle TCP
protocolo de internet	protocòl d'interconnexion de malhums (IP)
protocolo de oficina de correos	protocòl de corrièr electronic POP
protocolo de transferencia de archivos	protocòl de transfert de fichièrs (FTP)
puerto	pòrta
puntero	aponchador (~aor [VA]), apuntader [Gc]
ratón	mirga ; murga [Gc] ; jarri [VA]
rebotar	tornar enrè
reconstrucción del código; refactorización	refaccion
recorrido: trayecto	pista
recuperación	recuperacion ; recèrca
recurso	ressorsa
red	malhum ; hialat [Gc] ; ret [Pr]
red de área ancha; red de área extensa (WAN)	malhum (hialat, ret...) d'airal expandit
red de área de almacenamiento; SAN	malhum (hialat) d'amodolatge
red de área local	malhum local ; hialat locau (Gc)
red de área metropolitana	malhum / hialat metropolitan; ret metropolitana

<b>espanhòl</b>	<b>occitan</b>
red de ordenadores	malhum d'ordinadors ; hialat d'ordinaders [Gc] ; ret d'ordinadors [Pr]
remoto	a distància
robot	robòt
ruido	bruch ; brut [Reg]
rutina	procedura ; rotina
salida	sortida, ~ia [VA] ; gessida [Gc]
servidor	servidor (~ider [Gc] ~ior [VA])
servidor de listas	servidor (~ader [Gc] ~aor [VA]) de lista de discussion
servidor delgado	servidor leugièr
servlet	servlet ; miniaplicacion de servidor
sesión	session
simulación	simulacion
sintetizador	sintetizador (~ader [Gc] ~aor [VA])
sistema	sistèma
sistema operativo	sistèma d'esplecha, d'espleita [Gc]
sitio de carga	site de telecargament, telecharjament [NO]
sitio internet	site internet
socket	canal
software compartido	partatjum
software de gestión integrada	programa de gestion integrada
software de propiedad	logicial privat
spamdexing	falsificacion d'index
SQL	lengatge estructurat de requesta ; SQL
subdominio	josdomèni ; sotadomèni [Pv] ; sosmaine [Gc] ; maine de dusau nivèth

<b>espanhòl</b>	<b>occitan</b>
tarea	prètzfach ; prètzhèit [Gc] ; trabalh
tàrea	trabalh ; prètzfach
tarjeta aceleradora	carta acceleradoira (~adera [Gc] ~aoira [VA])
tatuaje numérico	marcatge numeric
tecla	tòca
tecla de función	tòca de foncion
teclado	clavièr
telecargar	cargar ; charjar [NO]
telemática	telematica
terminal	terminal (~au [Gc,Pr]) ; arribador (~ader [Gc] ~aor [VA])
testigo	testimòni
tiempo compartido	despartiment de temps
tiempo de sistema	temps de sistèma
tiempo real	temps real (~au [Gc, Pr])
topología	topologia
topología física	topologia fisica
traducción automática	traduccion automatica
tratamiento de textos	tratament de tèxte
trazador; plotter	traçador (~ader [Gc] ~aor [VA])
unidad central	unitat centrala (de tratament) ; processador (~ader [Gc] ~aor [VA])
unidad de control	unitat de comanda
unidad de salida	unitat de sortida, gessida
unidad lógica	unitat logica
Usenet	Usenet

<b>espanhòl</b>	<b>occitan</b>
usuario	usancièr (opausat a especialista)
utilidad	utilitari
ventana	fenèstra ; hièstra [Gc] ; frinèsta
verificación	tèst
versión runtime	version del temps d'execucion ; version per executar
virus	virus
visualización	visualizacion
web ; güeb [pop]	wèb ; oèb [pop]
XML	lengatge expandit de codificacion ; XML
XML	XML

## Lexic occitan-espanhòl

occitan	espanhòl
a distància	remoto
accès	acceso
accès dirècte/aleatòri	acceso aleatorio / directo
accès sequencial	acceso secuencial
acobrador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; dòc	acoplador
administratre de corrièr	maestro del correo
afichatge ; ecran (de còps)	afichaje ; pantalla
ajónher ; apondre	adjuntar
ajuda	ayuda
alabast ; arròba	arroba
albergament	hosting
amplada (~aa [VA]) de banda	anchura de banda
analista programaire	analista programador
ancora	àncora
aparelh ; periferic ; dispositiu	dispositivo
aparelhador (~ader [Gc] ~aor [VA]) acostic	acobrador acústico
apialocar	apilar
aplicacioneta ; programòt	aplicacioncita ; applique
aponchador (~aor [VA]), apuntader [Gc]	puntero
apondon ; hornida [Gc]	complemento
aranha ; programa d'indexacion	araña
autentification de messatge	autenticación de mensaje
banda estrecha	banda estrecha
barjacada ; platussada (~aa)	chat; tertulia

<b>occitan</b>	<b>espanhòl</b>
barra d'adreça	barra de direcciones
basa de connexion	cuna ; base de conexión
basa de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc])	base de datos
benda de reclama	banner
bibliotèca ; libièr [Gc]	libreria
binari	binario
bit	bit
bloca	bucle
blocatge ; varrolhatge	bloqueo
blòg	bitàcora
boita de connexion	caja de conexión
boita de recepcion	bandeja de entrada
bombardament d'imelh	bombardeo
boolean ; bolean ; de Boole	booleano
brancament	bifurcación; ramificación
bruch ; brut [Reg]	ruido
buga ; pesolh	defecto; error
burotica	ofimática ; burótica
bus ; dogat	bus
cablar	cablear
cable coaxial	cable coaxial
cable de joncion	cable de enlace
cachar ; comprimir	comprimir
canal	socket
canal web	canal web; push channel
cap de lectura / escritura	cabeza de lectura / escritura

<b>occitan</b>	<b>espanhòl</b>
cap d'escritura	cabeza de escritura
cap magnetic	cabeza magnética
capacitat	capacidad
caractèr	caracter
cargar	cargar
cargar ; charjar [NO]	telecargar
carta acceleradoira (~adera [Gc] ~aaira [VA])	tarjeta aceleradora
carta de malhum	adaptador de red; targeta de red
carta de site	mapa del web
catalòg (~gue)	catálogo
cercabregatge	anzuelo
cercador (~ader [Gc] ~aor [VA])	buscador; motor de búsqueda
cercar	buscar
chival de Tròia	caballo de Troya
clau	clave
clau privada (~aa [VA])	clave privada
clau publica	clave pública
clau secrèta	clave secreta
clavièr	teclado
clic	clic
clic doble ; besclìc	clic doble
cocon ; coquin	galleta
còde (~i [Gc])	código
codec (codificador / descodificador)	codec; codificador/descodificador; compresor/descompresor
començament de session ; connexion	inicio de sesión ; conexión ; entrada



<b>occitan</b>	<b>espanhòl</b>
compactacion	compactación
compilacion	compilación
compilador (~ader [Gc] ~aor [VA])	compilador
comptador (~ader [Gc] ~aor [VA])	contador
comutador	conmutador
concentrador (~ader [Gc] ~aor [VA])	concentrador
connector	conector; plug-in
consòla	consola
corrièr electronic ; imelh ; corric ; corriel	correo electrónico
cursor	cursor
desapialocar	desapilar
descargar	bajar ; descargar
desempaquetar	descomprimir; desempaquetar
despartiment de temps	tiempo compartido
despesolhar	depurar
dialòg ; charradissa ; devisada	diálogo
d'integracion automatica ; auto-integradís	enchufe y opere ; conectar y usar
dintrada	entrada
disc (~ique [NO])	disco
disc compact ; disquet	disco compacto
disc magnetic	disco magnético
disc optic	disco óptico
disqueta	disquete
docatge	acoblamiento
donada ; dat [Gc] ; donaa [VA]	dato
ecran	pantalla

<b>occitan</b>	<b>espanhòl</b>
ecran	pantalla
ecran dels cristals liquids	pantalla de cristal líquido
ecran planièr	pantalla plana
ecran tactil	pantalla tàctil
editar	editar
editor	editor
emissor	emisor
emoticonà	emoticono
emulacion	emulación
en linha ; religat	en línea
en parallèl(~e)	en paralelo
en temps diferit	en tiempo diferido
encap	cabecera; encabezamiento
encapsulacion	encapsulación
enregistrador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de CD	grabador de CD
enregistrament	grabado
enregistrar ; estremar	archivar
ensenhador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; indèx	índice
entrefàcia ; interfàcia	interfaz
error	error
escaisnom ; safre ; chafre	alias
escambi electronic de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc])	intercambio electrónico de datos
escobada	barrido
estampadoira (~aoira [VA], ~adera [Gc]) ; imprimenta	impresora
estampadoira de laser	impresora láser

<b>occitan</b>	<b>espanhòl</b>
estampadoira de tinta rajadissa	impresora de chorro de tinta
estanc ; arrèst	aborto
estandard	estándar
estat	estado
estremar, salvagardar ; estrussar [Gc]	guardar; salvar
etiqueta ; amira	etiqueta
eveniment	acontecimiento; suceso
expression	expresión
extranet	extranet
falsificacion d'index	spamdexing
far una còpia d'estalvi ; estalviar	hacer una copia de seguridad
fenèstra ; hièstra [Gc] ; frinèsta	ventana
fichièr ; fiquièr	archivo; fichero
fichièr d'estalvi	archivo de seguridad
fila d'espèra	cola
fin de session ; desconnexion	cierre de sesión ; desconexión
foncion	funcción
fòra-linha, hòra-linha [Gc] ; autonòme ; desconnectat	fuera de línea
format	format
gestion de malhum, hialat, ret	gestión de redes
grapa	clúster
grop de bits ; octet	octeto ; byte
icòna	icono
implantacion ; installacion ; version	implementación

<b>occitan</b>	<b>espanhòl</b>
informatica ; tratament electronic de las donadas (~aas [VA]), deus/deths/des dats [Gc])	informática
informatica de gestion	informática de gestión
informatica de sistèmas	informática de sistemas
informatizacion	informatización
installacion	instalación
instància	instancia
instruccion	instrucción
interactiu	interactivo
interconnexion	interconexión
Internet ; telaranha [Cis]	Internet
interpretar	interpretar
interrogacion	consulta/interrogación
ipertèxte	hipertexto
Java	Java
jòc de caractèrs	juego de caracteres
jornal	diario
jornal	diario
josdomèni ; sotadomèni [Pv] ; sosmaine [Gc] ; maine de dusau nivèth	subdominio
kilobit	kilobit
lector de còde de barras	lector de código de barras
lector optic	lector óptico
legidor (~ider [Gc] ~ior [VA])	lector; productor
legir	leer
lenga	lengua

<b>occitan</b>	<b>espanhòl</b>
lengatge	lenguaje
lengatge expandit de codificacion ; XML	XML
lengatge estructurat de requesta ; SQL	SQL
libret d'adreças	libreta de direcciones
ligam ; ligason	enlace
ligam ipertèxte	enlace
ligar	enlazar
linha d'abonament numeric asimetric	línea de abonado digital asimétrica
lista ; tièra ; còla	lista
lista de difusion	lista de correo
localizacion	localización
logic	lógico
logicial (particular) ; programum (ensems) ; programariá (general)	equipo lógico; software; soporte lógico
logicial privat	software de propiedad
macro-instruccion	macro-instrucción
malhum (hialat) d'amodolatge	red de área de almacenamiento; SAN
malhum (hialat, ret...) d'airal expandit	red de área ancha; red de área extensa (WAN)
malhum / hialat metropolitan; ret metropolitana	red de área metropolitana
malhum ; hialat [Gc] ; ret [Pr]	red
malhum d'ordinadors ; hialat d'ordinaders [Gc] ; ret d'ordinadors [Pr]	red de ordenadores
malhum local ; hialat locau (Gc)	red de área local
mapa de pixèls	mapa de píxeles
maquina	máquina
marcatge numeric	tatuaje numérico

<b>occitan</b>	<b>espanhòl</b>
material ; maquinariá ; maquinum	equipo físico; hardware
maximalizar	maximizar
megabit	megabit
memòria	memoria
memòria auxiliara	memoria auxiliar
memòria interna	memoria interna
memòria mòrta	memoria de sólo lectura; memoria muerta; ROM
memòria tampon	buffer; memoria intermedia
memòria viva	memoria de acceso aleatorio; memoria viva; RAM
menieratge de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc])	minería de datos
menut	menú
menut esliuç ; fenestron	menú emergente
mesa a jorn ; actualizacion	actualización
mesa a nivèl ; promocion	actualización
messatge	mensaje
mèstre de wèb ; administraire de wèb	administrador de webs
metacèrca	metabúsqueda
metacercador	metabuscador
micro-informatica	microinformática
microprocessador (~ader [Gc] ~aor [VA])	microprocesador
microprogramum	firmware
migrar	migrar
miralh	espejo; réplica
mirga ; murga [Gc] ; jarri [VA]	ratón
mirga estadissa ; bola d'aponchada	bola de control; ratón de bola

<b>occitan</b>	<b>espanhòl</b>
modèm	módem
moderaire	moderador
modolon ; memòria	memoria; almacenamiento
modulacion	modulación
monitor ; ekran	monitor
montatge ; version compilada (~aa [VA])	build
multiplexor	multiplexor
multisupòrt ; multimedia	multimedia
multitratament	multiprocesamiento; multiproceso; multitratamiento
navegador (~ader [Gc] ~aor [VA])	explorador ; navegador
nièra ; piu	chip
nivèl (~èu [Gc, Pr])	nivel
nom de domèni, de maine [Gc]	nombre de dominio
nom d'usancièr	nombre de usuario
novelari	cibernovato
novèlas ; nòvas ; navas [Gc]	noticias
numeric (~ique [NO])	digital
numerizador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; escanèr	escáner
opcion	opción
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; computadoira (~adera [Gc] ~aaira [VA])	computador; ordenador
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) central	ordenador principal
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de burèu	ordenador de escritorio
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) personal (~au [Gc,Pr])	ordenador personal

<b>occitan</b>	<b>espanhòl</b>
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) portadís ~ader [Gc]	ordenador portátil
organizador (~ader [Gc] ~aor [VA]) personal (~au [Gc,Pr])	asistente digital personal
OSI	OSI
òste	anfitrión
pagina mèstra	página inicial
palanca	pasarela
palanca de corrièr	pasarela de correo
paquet burotic	paquete ofimático
par	par
paramètre	parametro
paritat	paridad
partatjum	software compartido
per manca	por defecto ; predeterminado
periferic	periférico
periferic de sortida, gessida	periférico de salida
personalizacion	personalización
pirata (informatic)	pirata
pista	recorrido: trayecto
pixel	píxel
planificador (~ader [Gc] ~aor [VA])	planificador
plasma	plasma
poirimelh	correo basura
polissa	fuelle
pòrta	puerto
portanèl ; portal	portal



<b>occitan</b>	<b>espanhòl</b>
prètzfach ; prètzhèit [Gc] ; trabalh	tarea
problèma	problema
procedura	procedura
procedura ; rutina	rutina
processador (~ader [Gc] ~aor [VA])	procesador
programa	programa
programa de formacion	guía de autoaprendizaje
programa de gestion integrada	software de gestión integrada
programaire	programa
programar	programar
protocòl (~e)	protocolo
protocòl de corrièr electronic POP	protocolo de oficina de correos
protocòl de transfert de fichièrs (FTP)	protocolo de transferencia de archivos
protocòl d'interconnexion de malhums (IP)	protocolo de internet
protocòle de contaròtle de transmission ; protocòle TCP	protocolo de control de transmisión (TCP)
protocòle de transmission de nòvas	NNTP
recèrc ; recèrca	búsqueda
recuperacion ; recèrca	recuperación
reduzir ; iconizar	minimizar ; reducir al mínimo
refaccion	reconstrucción del código; refactorización
repassar ; legir ; numerizar	barrer; escanear
repertòri ; annuari (telefonc)	carpeta ; directorio
responsa irètja	desahogo
ressorsa	recurso
robòt	robot

<b>occitan</b>	<b>espanhòl</b>
santaclara ; mot de Santa Clara ; senhal	contraseña
sens fial (shens hiu [Gc])	inalámbrico
serial ; tieral ; en seria	en serie
servidor (~ader [Gc] ~aor [VA]) de lista de discussion	servidor de listas
servidor (~ider [Gc] ~ior [VA])	servidor
servidor leugièr	servidor delgado
servlet ; miniaplicacion de servidor	servlet
session	sesión
simulacion	simulación
sinhalièr ; signet	marcadores ; favoritos
sintetizador (~ader [Gc] ~aor [VA])	sintetizador
sistèma	sistema
sistèma d'esplecha, d'espleita [Gc]	sistema operativo
site de telecargament, telecharjament [NO]	sitio de carga
site internet	sitio internet
sorga ; hont [Gc]	fuelle
sortida, ~ia [VA] ; gessida [Gc]	salida
subjècte ; objècte	objeto
talhafuòc, talhahuec [Gc]	cortafuego
tap electronic	mochila
taulador (~ader [Gc] ~aor [VA])	hoja de cálculo
telematica	telemática
telnetar	hacer un telnet
temps de sistèma	tiempo de sistema
temps real (~au [Gc, Pr])	tiempo real

<b>occitan</b>	<b>espanhòl</b>
terminal (~au [Gc,Pr] ; arribador (~ader [Gc] ~aor [VA])	terminal
tèst	verificación
test de referéncia	evaluación comparativa ; prueba de referencia
testimòni	testigo
tòca	tecla
tòca de foncion	tecla de función
topologia	topología
topologia fisica	topología física
tornar enrè	rebotar
trabalh ; prètzfach	tàrea
traçador (~ader [Gc] ~aor [VA])	trazador; plotter
traduccion automatica	traducción automática
trafegaire	experto informático
tratament	procesamiento
tratament de las donadas (~aas [VA]), de dats [Gc] ; informatica	procesamiento / tratamiento de datos
tratament de tèxte	procesador de textos
tratament de tèxte	tratamiento de textos
unitat centrala (de tratament) ; processador (~ader [Gc] ~aor [VA])	unidad central
unitat de comanda	unidad de control
unitat de dintrada/sortida (~aa [VA]), de dintrada/gessida [Gc]	periférico de entrada/salida
unitat de sortida, gessida	unidad de salida
unitat logica	unidad lógica
usancièr (opausat a especialista)	usuario

<b>occitan</b>	<b>espanhòl</b>
Usenet	Usenet
utilitari	utilidad
verificador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ortografic	corrector ortográfico; verificador ortográfico
vèrmi ; cuc	gusano
version del temps d'execucion ; version per executar	versión runtime
virus	virus
visualizacion	visualización
wèb ; oèb [pop]	web ; güeb [pop]
XML	XML

## Bibliografia

- Coll. *Lexic tecnic francés-occitan*, Les Amis de la Langue d'Oc, Paris, 1988
- Coll. Revirada occitana d'*SPIP*, site wèb  
[http://www.spip.net/oc\\_rubrique201.html](http://www.spip.net/oc_rubrique201.html)
- Joan-Francés Blanc, *Lexic d'informatica anglés-francés*, site wèb  
<http://www.occitania.online.fr>, data de creacion del lexic 1996
- Maime Boisset, *Lexic de l'internet*, site wèb  
<http://www.geocities.com/SouthBeach/1482>, sens data
- Frederic Mistral, *Tresor dou felibrige*, sus Gallica  
<http://gallica2.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k74854.r=tr%C3%A9sor+du+f%C3%A9librige.langFR> e <http://gallica2.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k7486f.r=tr%C3%A9sor+du+f%C3%A9librige.langFR>
- Domergue Sumien, *Preconizacions del Conselh de la lenga occitana*, 2007, site wèb : <http://www.revistadoc.org/file/Linguistica%20occitana%206%20CLO.pdf>

## Abreviacions

[Gc] gascon

[VA] vivaro-aupenc

[Pr] provençal

[NO] nòrd occitan

[Ni] Niçard

[Cis] Cisalpin

Aqueth libe ei disponible en duas versions : ua version en linha suu hialat Internet (en lo siti Occitània Online : <http://www.occitania.online.fr>) e ua version imprimerada au format PDF, tanben descargadera sus aqueth siti).

## Pichons lexics tecnicos 3

Joan Francés Blanc

Lexic informatic espanhòl-occitan / occitan- espanhòl

Totes dreches reservats emai per Corèa del Nòrd  
e pels Estats Units d'America.